

SER/ESTAR

► Traducción de « être » devant un adjectif

- Si l'adjectif décrit une **qualité essentielle**, une caractéristique (nationalité, physique, caractère) : **ser**.

Es español. (Il est espagnol)

La niña es rubia. (La fillette est blonde)

Es muy astuto. (Il est très rusé)

- Si l'adjectif décrit un **état lié à une circonstance** : **estar**.

Estaba furioso. (Il était furieux)

Estaba enfermo. (Il était malade)

N.B. Dans certains cas, le même adjectif peut changer de sens selon le verbe avec lequel il est employé.

Es malo. (Il est méchant)

Está malo. (Il est malade)

- Quelques exceptions cependant : **les états heureux ou malheureux** sont considérés en espagnol comme essentiels et s'utilisent donc avec **ser** (*ser feliz, ser dichoso, ser infeliz...*).

► Traducción de « être » devant un complément

- Si le nom désigne un **complément de provenance ou de matière** : **ser**.

Son de la región de Madrid.

(Ils sont originaires de la région de Madrid.)

La pared es de piedra. (Le mur est en pierre)

- Si le nom désigne un **complément de lieu ou de temps** : **estar**.

Estaremos en la playa. (Nous serons sur la plage)

Estamos en octubre. (Nous sommes en octobre)

Estamos a 15 de octubre. (Nous sommes le 15 octobre)

N.B. Toutefois **ser** ayant aussi le sens d'exister, avoir lieu, se passer, on peut le trouver devant une indication de lieu ou de temps.

La reunión será el 15 de octubre, en el ayuntamiento.

La réunion aura lieu le 15 octobre, à la mairie.

► Traducción de « être » devant un participe passé

- Si le participe exprime une **action subie** par le sujet (forme passive) : **ser**.

La puerta fue cerrada por el viento.

La porte fut fermée par le vent.

- Si le participe exprime le **résultat d'une action antérieure** dont on constate simplement les effets : **estar**.

La puerta está cerrada ; no podemos entrar.

La porte est fermée ; nous ne pouvons entrer.

► Traducción de « être » devant un mot indiquant une idée de nombre ou de quantité : **ser**

Son las nueve de la mañana. (Il est neuf heures du matin)

Seremos unos veinte. (Nous serons une vingtaine)

Son muchos. (Ils sont nombreux)

Être + nom, pronom, infinitif, numéral, adverbe de quantité	SER	<i>Es un profesor.</i> <i>Soy Ana.</i> <i>Somos nosotros.</i> <i>Son diez.</i> <i>Es bastante.</i>
Être + complément de : - matière - origine - destination - appartenance	SER	<i>El jersey es de lana.</i> <i>Eres de Burgos.</i> <i>Es para ti.</i> <i>Es de Felipe.</i>
Être + participe passé	Voix passive = SER Résultat = ESTAR	<i>Los cristales fueron rotos por una piedra.</i> <i>Los cristales están rotos.</i>
Être + adjectif	Caractéristique fondamentale, inhérente = SER Caractéristique née d'une circonstance, par accident = ESTAR	<i>La amapola es roja.</i> (Le coquelicot est rouge) <i>Estás tan roja como un tomate, has corrido demasiado.</i>
C'est..., C'était..., Ce sera...	SER	<i>Es en esta casa donde viví</i> <i>Fue ayer cuando me lo dijo.</i>

Casos especiales con Ser/Estar

Algunos adjetivos concretos se pueden combinar con Ser y con Estar al mismo tiempo cambiando su significado en cada caso; los más importantes son éstos:

adjetivos	con Ser significan	con Estar significan
<i>rico</i>	«millionario»	«comida que sabe bien»
<i>borracho</i>	«alcohólico»	«mareado ocasionalmente por el alcohol»
<i>listo</i>	«inteligente»	«preparado para hacer algo»
<i>bueno</i>	«éticamente correcto»	«comida que sabe bien» o «persona sexy»
<i>malo</i>	«éticamente incorrecto»	«comida que sabe mal» o «persona no atractiva»
<i>caliente</i>	«ambiente caluroso»	«comida que quema» o «preparado para el sexo»
<i>abierto</i>	«persona sociable»	«no está bloqueado con llave»
<i>cerrado</i>	«persona no sociable»	«bloqueado con llave»
<i>católico</i>	«practicar la religión»	«tener salud»
<i>negro</i>	«afroamericano»	«estar nervioso, preocupado, inquieto»
<i>vivo</i>	«inteligente, ágil, rápido»	«no estar muerto, vivir»
<i>maduro</i>	«adulto, consciente»	«fruta que está en su punto»